

Conversión de libros a formato ePUB

Sonsoles Gómez Delgado

Trabajo Fin de Posgrado

Dirección: Óscar Bagur

Posgrado de Tecnologías de edición digital de la UOC

Julio de 2016

Contenido

Objetivo de las prácticas	1
Conversión de libros a formato EPUB en la empresa Proyecto451	1
La empresa	2
Prácticas no curriculares: Conversión de libros a formato EPUB	4
Descripción general	4
Actividad desarrollada	5
Metodología	5
Dificultades encontradas	7
Cronograma	12
Descripción y valoración de los resultados	12
Conclusiones: capacidad formativa del proyecto	13
ANEXOS	
Pautas creación de ePUBS con texto de flujo corrido	1
Exportar ePUB	4
Validación ePUB	7

Objetivo de las prácticas

Conversión de libros a formato EPUB en la empresa Proyecto451

Los conocimientos adquiridos sobre el proceso de digitalización de un libro durante el posgrado de *Tecnologías de la edición digital* han supuesto un punto de partida con las bases necesarias para poder realizar la digitalización de libros de manera paulatina y ampliar conocimientos a través de una experiencia profesional.

La mejor manera de profundizar en el tema estudiado, afrontar los diferentes problemas que puedan surgir en el proceso de digitalización, y por lo tanto, realizar una verdadera toma de contacto con el mundo real de la edición digital, es el aprovechar la oportunidad que se nos ofrece de poder realizar prácticas en una empresa.

Las prácticas han sido desempeñadas de manera virtual en la empresa Proyecto451. Su actividad principal es convertir libros en formato EPUB, crear libros interactivos en EPUB3, libros y tiendas como aplicaciones móviles para tabletas y Smartphones.

Durante las prácticas, la tarea ha consistido en la conversión de libros a formato EPUB, utilizando tanto Sigil como InDesign, teniendo en cuenta y reconociendo, al mismo tiempo, el lenguaje HTML y los estilos CSS.

Los objetivos pretendidos fueron comenzar transformando libros sencillos para poder afrontar problemas que surgen e intentar resolverlos de manera autónoma, contando siempre con el apoyo de una tutora en la empresa (Laura Santaniello) y una diseñadora (Paula Hernández)

Palabras clave: *EPUB, InDesign, Sigil, Digitalizar, Edición.*

La empresa



Las nuevas tecnologías imprimen en la industria editorial la transformación más importante de los últimos 500 años. En este escenario nace Proyecto451, una empresa que acompaña a editoriales, empresas y organismos a transitar este profundo cambio.¹

Esta cita es lo primero que leemos en la página web de Proyecto451 y que define su actividad de manera concisa y precisa.

Proyecto451 es una agencia con sede en Buenos Aires que ofrece servicios en materia de publicaciones digitales a editoriales, organismos públicos y privados. Cada proyecto editorial es estudiado para poder ofrecer un servicio ajustado a las necesidades y objetivos buscados por el cliente. Como denominador común en todos sus servicios encontramos el aprovechamiento de las nuevas tecnologías para generar publicaciones digitales de calidad.

Los principales servicios que ofrecen son:

- Capacitación y consultoría

Uno de los principales objetivos de Proyecto451 es impulsar a la industria editorial a la vez que promueven las nuevas tecnologías. Para ello dan conferencias en universidades y capacitaciones de manera privada a editoriales u organismos en materia de conversión de catálogos en formato ePUB, creación de libros interactivos, creación de revistas digitales para tabletas y Smartphones y estrategias comerciales digitales.

- Conversión en formato ePUB

El formato ePUB es el estándar de la industria en materia de libros digitales. En Proyecto451 se han especializado en la conversión de libros desde muy diferentes formatos (InDesign, Quark, PageMaker o PDF, entre otros) hasta su transformación al formato ePUB, o su similar en el universo de Amazon, el MOBI.

El equipo que compone la empresa es la característica diferencial que Proyecto451 ofrece, ya que no solo cuenta con personal técnico, sino que también por personas que poseen experiencia en el desarrollo de productos editoriales. Es por ello que no solo cumplen con los estándares técnicos internacionales de todas las plataformas, sino que cuidan especialmente el contenido de cada obra. Cuentan con una experiencia en digitalización con más de 1000 libros en los últimos dos años.

¹ <http://www.proyecto451.com/>

- Revistas digitales

Teniendo en cuenta la revolución que la aparición de las tabletas digitales ha producido en la sociedad, Proyecto451 aprovecha el potencial de este dispositivo tanto desde el aspecto del contenido como desde el comercial. Gran parte de la industria de publicaciones de periódicos y revistas hoy en día exigen una versión de su contenido para la tableta. Proyecto451 trabaja utilizando diversas plataformas en la creación de kioscos de revistas para iPad, iPhone tabletas y Smarthphones con Android.

- Libros interactivos

En Proyecto451 realizan libros interactivos tanto para ordenadores como para dispositivos móviles, desarrollando proyectos a medida completamente programados bajo tecnología HTML5 o proyectos desarrollados con lenguaje nativo.

- La realidad aumentada

La realidad aumentada es una tecnología innovadora que permite aportar un valor digital a los contenidos impresos. En Proyecto451 trabajan con una serie de plataformas que permiten generar aplicaciones con alto nivel de enriquecimiento. El usuario simplemente se descarga la aplicación a su dispositivo móvil y enfoca la cámara hacia la escena o imagen que contiene este enriquecimiento, en la pantalla podrá ver la animación correspondiente.

Entre los clientes de Proyecto451 se encuentran Editorial Planeta, Penguin Random House, Siglo XXI, Selecciones del Reader's Digest y UNICEF, entre muchos otros.

Prácticas no curriculares: Conversión de libros a formato EPUB

Descripción general

Partiendo de los conocimientos adquiridos durante el primer semestre del posgrado, es decir, con una base de conocimiento mínima sobre la digitalización de libros en formato ePUB a través del programa Sigil, con unas nociones básicas de InDesign y contando con las claves fundamentales sobre el lenguaje XHTML y las hojas de estilo de CSS, los objetivos de las prácticas han sido varias:

- Repasar el procedimiento para la conversión de un libro impreso a digital: adquisición de una mayor soltura en el manejo de herramientas software, tales como los programas Sigil e InDesign.
- Aprender las características del formato ePUB: conocimiento de las principales dificultades, retos y límites del formato.
- Ampliar el conocimiento de los tipos de dispositivos digitales que hay en el mercado actual y conocer las formas de revisión y evaluación.
- Iniciarse en el sector editorial y la forma de distribución de los libros digitales.

La tarea principal ha sido la conversión de un libro a formato ePUB. En principio habría que comenzar por obras de conversión más sencilla, realizando una progresión en el tiempo, para poder afrontar los problemas comunes que pueden surgir e intentar resolverlos a través de un razonamiento lógico, basado en el conocimiento teórico-práctico como estudiante.

Este tipo de práctica, que incrementa la dificultad de manera gradual, permitiría asentar las bases del conocimiento adquirido previamente, así como desenvolverse al tener que resolver dudas y encontrar recursos que ayuden a superar las trabas que surgen en el proceso. Durante las prácticas, un tutor está a disposición para orientar y resolver cualquier duda o problema que surja.

Debido a la dificultad que entrañan las prácticas virtuales, por la complejidad que la no presencia en la empresa y la distancia conllevan (en este caso además, con una diferencia horaria de ocho horas), así como la carga de trabajo que la empresa tiene durante este periodo, hizo que no tuvieran demasiados libros sencillos para digitalizar y por lo tanto, en los meses pactados para realizar las prácticas virtuales solo he podido realizar la transformación de una novela, cuyo proceso detallo a continuación.

Actividad desarrollada

La obra para transformar a formato ePUB ha sido una novela: *La distancia que nos separa*, de Daniel Renato Cisneros².



Fig. 1 Fuente: Editorial Seix Barral

Un hijo busca a su padre. La necesidad es antigua pero se renueva generación a generación hasta que, por alguna circunstancia especial, alcanza un poder inusitado. Por ejemplo, si el hijo es Renato Cisneros, un escritor dotado y un periodista reconocido. Por ejemplo, si el padre es el ex general del ejército Luis Federico el Gaucho Cisneros, uno de los militares más importantes de la historia peruana reciente.

El autor ha decidido explorar su genealogía para comprender y desmitificar la figura del Gaucho, el polémico ministro del Interior durante el régimen de Francisco Morales Bermúdez y, luego, ministro de Guerra durante el segundo belandismo. Las armas con las que cuenta son la perspectiva que ofrece la intimidad, la distancia que brinda el paso del tiempo y la urgencia de sospechar que, detrás de la historia oficial y pública, se esconde una verdad desconocida, incluso, para sus allegados.

El resultado es una investigación tanto documental como emocional que cobra la forma de una novela valiente y necesaria, escrita con el vigor de quien contrapone la pluma a la espada y la delicadeza de quien, con derecho, cree ver en las palabras un espacio de conocimiento y conciliación.

Es una novela larga, pero sencilla en cuanto a la transformación porque no cuenta con notas a pie de página, citas o imágenes insertadas.

Metodología

A través de la tutora de la empresa, Laura Santaniello, se reciben los archivos del libro a transformar:

- El libro en formato PDF.
- El libro maquetado en InDesign.
- Plantilla creada por Proyecto451 en InDesign para maquetar el libro con sus propios estilos.
- Archivos con las fuentes, fotografías y enlaces necesarios para completar el libro.
- Plantillas de los estilos de CSS.
- Un modelo de libro publicado con Sigil para tomar como referencia para la transformación del libro.

² Novela publicada en julio de 2015 (352 páginas). El autor, Daniel Cisneros nació en Lima en 1976. Es periodista y escritor. Entre sus obras figuran libros de poemas: *Ritual de los Prójimos* (1998), *Máquina Fantasma* (2001) y *Nuevos Poemas Italianos* (2007). Ha publicado además las novelas *Nunca confíes en mí* (2011) y *Raro* (2012).

- Documento con pautas generales para seguir un proceso detallado en la transformación y su posterior validación.

El primer paso a seguir para la digitalización del libro es limpiarlo de los estilos aplicados por la editorial. El libro se entrega en formato InDesign, teniendo que copiarlo en una nueva plantilla del mismo programa que ha sido preparada por Proyecto451 y que consta de unos estilos propios que hay que aplicar al texto: Legales, portadilla, títulos, párrafos con sangría, sin sangría, textos marginados, textos centrados...

Para saber cómo atribuir los estilos a cada párrafo o a las palabras específicas que así lo requieran, hay una copia del libro en PDF. Siguiendo con atención la composición del libro en PDF, se atribuyen los diferentes estilos al texto en InDesign.

Una vez que los estilos han sido aplicados al cuerpo del texto, se debe añadir la portada, portadilla, legales, dedicatoria y advertencia, dándoles el estilo requerido para cada uno.

Cuando el libro está completo, se crea una tabla de contenidos. Es necesaria, simplemente para que al exportar el libro a formato ePUB, se tengan en cuenta las diferentes partes que lo componen y generar el índice de contenidos (TOC) con los estilos adecuados en el programa Sigil.

El libro se exporta desde InDesign y se realiza una primera visualización para comprobar cómo va a quedar en pantalla con *Adobe Digital Editions*.

Gracias a Sigil, se retoca, se añaden estilos o se modifican los errores que hayan podido surgir en InDesign.

Básicamente, en Sigil se debe:

- Añadir una nueva portada diferente a la que genera InDesign, atribuyéndole el tamaño adecuado para que sea visible en cualquier dispositivo. Para ello copiamos un código que debería aparecer cada vez que insertemos una imagen a pantalla completa dentro del libro.

```
<head>
<title>Cover</title>
<style type="text/css">
body { text-align: center; padding:0; margin: 0; }
div { margin: 0; padding: 0; }
img.Sgc-1{max-width: 90%; height: 90%; padding: 0; margin: 0;}
</style>
</head>
<body>
<p></p>
</body>
</html>
```

- Borrar las fuentes que aparecen en la carpeta «fonts».
- Crear y editar el índice de contenido. A través de Sigil generamos un índice de contenido nuevo, denominado TOC.xhtml. Normalmente se debe realizar una edición manual que define los puntos realmente importantes que aparecerán en el sumario.
- Incorporar los metadatos del libro: título, idioma, autor, descripción, palabras clave...
- Modificar parte del lenguaje HTML del archivo content.opf para incluir el índice de contenido, la portada y la portadilla.

Memoria de prácticas: Conversión de libros a formato ePUB

- Verificar si en la transformación de InDesign a Sigil se han guardado las notas con enlaces de manera correcta. Si no funcionasen, se debe hacer manualmente, insertando ID y enlaces a las notas y su descripción.
- Modificar las imágenes que aparecen dentro de los capítulos reemplazando un código generado por InDesign por este otro:

```
<p class="para-style-override-1"></p>
```
- Comprobar que no quedan hipervínculos en ninguna página (normalmente en la bibliografía)

Una vez terminado el proceso de depuración, se valida en <http://validator.idpf.org/>.

Igualmente, se debe convertir el libro a formato .mobi para que pueda ser almacenado en un dispositivo de Amazon (Se realiza desde la aplicación gratuita Amazon Kindle Previewer)

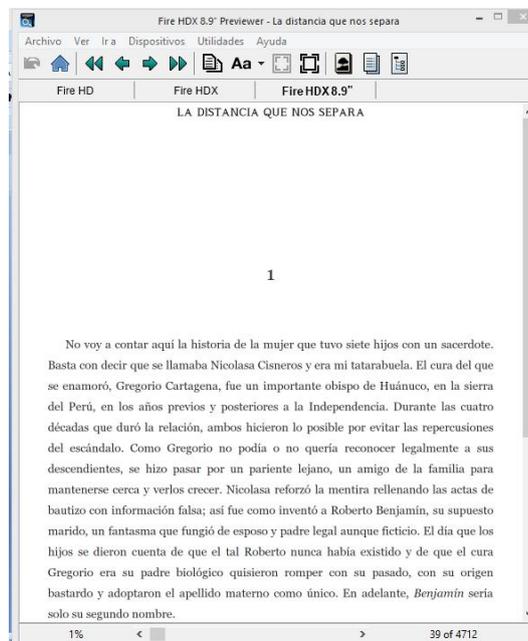


Fig. 2 Fuente: Elaboración propia

Dificultades encontradas

En el caso de esta novela, *La distancia que nos separa*, es un trabajo relativamente sencillo dado que salvo la imagen de la portada y el logo de la editorial que aparece en la portadilla, no hay notas a insertar, enlaces, ni hipervínculos a realizar.

Sin embargo, las pequeñas trabas aparecen cuando se parte de un nivel básico de conocimiento. Comenzando con demasiada cautela y atención, muchos puntos hacen dudar por la inseguridad del desconocimiento. La tutora, Laura Santaniello y la diseñadora, Paula Hernández han estado siempre presentes para orientarme con una serie de pautas que me han encaminado hacia la resolución individual.

Así pues, en el proceso de conversión he encontrado los siguientes puntos de dificultad:

- Realizar la separación de la portadilla y legales: al hacer la exportación a Sigil, aparecían sin maquetar y en la misma hoja. La separación que les adjudicaba en un principio era un simple salto de hoja, con lo que al transformarlo en Sigil, el resultado era una hoja continua.
Al igual que en los capítulos de la novela, hay que añadir el estilo de separación al final de cada hoja para que el programa lo entienda como una hoja diferente al transformarse a Sigil.
Aparte, hubo que crear un cuadro de texto en cada hoja que recogiese todo el contenido de la página para poder agruparlo y que apareciera correctamente maquetado al hacer la exportación a ePUB.
Al final del cuadro de texto, simplemente se añade el estilo separación y como formato ePUB el salto de línea funciona correctamente.
- El logo de la editorial que había que incluir en la portadilla aparecía siempre fuera de su lugar al hacer la transformación a Sigil. Finalmente, juntando imagen y texto para unificar el logo, conseguí insertarla en el lugar correspondiente.
- En muchos de los párrafos, la tabulación que les di había desaparecido al transformar el formato a ePUB. Fue necesaria una última revisión para verificar las tabulaciones que no se habían mantenido.
- En ocasiones es necesario dar una serie de estilos a los párrafos o separaciones, a las tablas, etc, que no aparecen en el listado de los estilos ya creados por la empresa, por lo que hay que deducirlos y crearlos, para después comprobarlo con la tutora. Por ejemplo, el estilo de separación y las celdas para incluir los datos legales del autor no habían sido creados previamente en los estilos de la empresa.
- Cuando los estilos están aplicados al texto, y hemos añadido la portadilla, legales y agradecimientos, hay que hacer la exportación a Sigil. A la hora de hacerla, hay que seleccionar «ePUB ajustable/redistribuable», para permitir una posterior modificación de detalles.

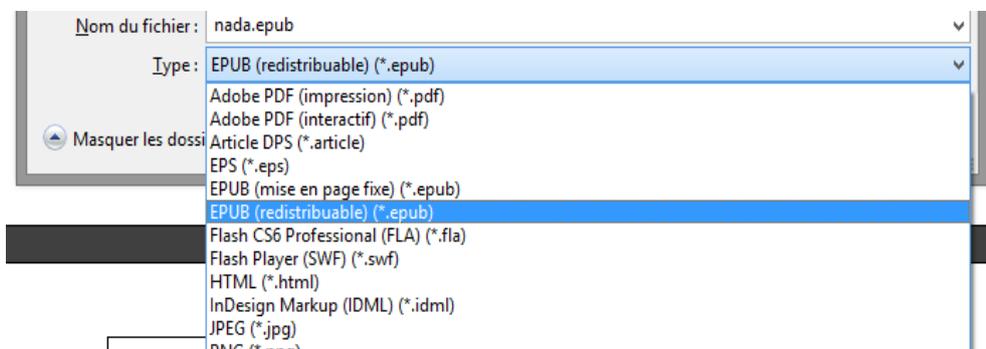


Fig. 3 Fuente: Elaboración propia

Memoria de prácticas: Conversión de libros a formato ePub

De la misma manera, la diseñadora de Proyecto451 me aconsejó insertar la portada en esta última fase antes de la exportación del libro, ya que no produce errores en la maquetación y simplemente hay que elegir la imagen a utilizar desde la solapa «general» donde indica «portada»

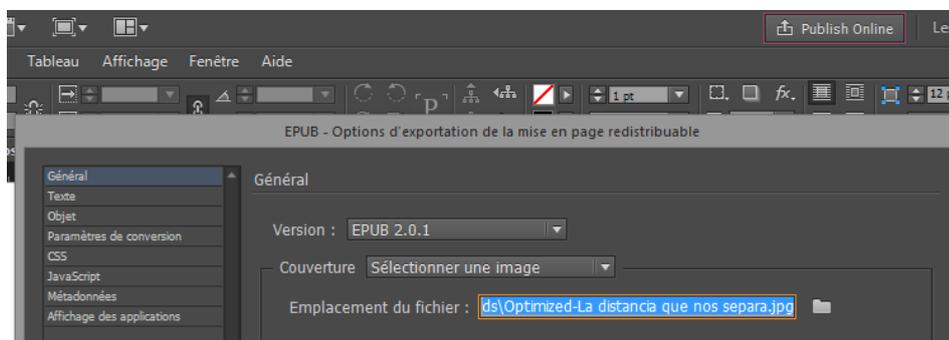


Fig. 4 Fuente: Elaboración propia

Para exportar el texto a Sigil, es conveniente escribir en el cuadro de dialogo que se despliega, en el apartado de «metadatos», el nombre de la editorial, en este caso Planeta y escribir el número de ISBN o identificador único.

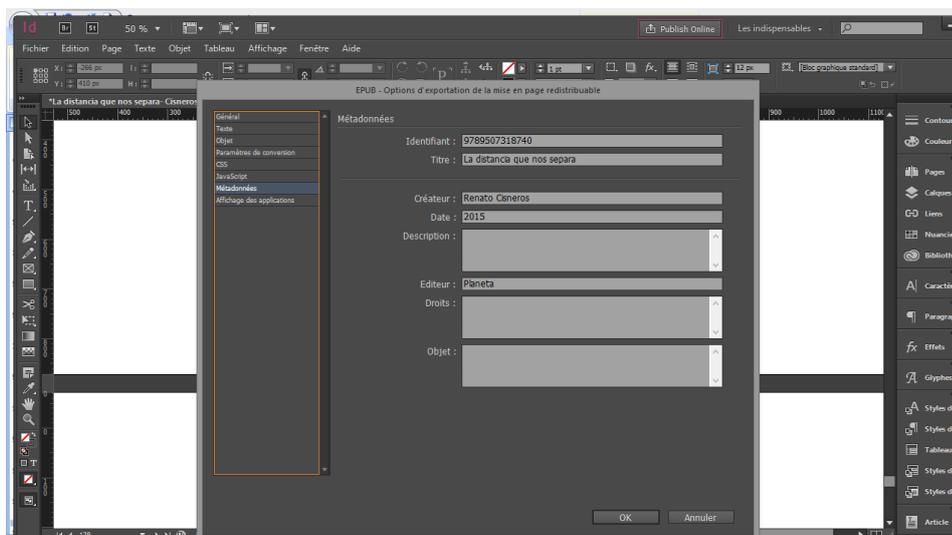


Fig. 5 Fuente: Elaboración propia

En la solapa general, hay que marcar la casilla «Por defecto» en el estilo del índice de contenidos, para que Sigil tenga en cuenta las divisiones de los capítulos y de esta manera, facilitarnos posteriormente el proceso de edición del índice de contenidos en Sigil.

En esta misma solapa, se debe seleccionar cómo hará Sigil la separación del contenido del libro. En este caso, la separación se hizo a través del estilo creado de *separación* (*Estilos Proyecto451: Separación*), que ayuda a diferenciar y crear archivos HTML separados para las primeras páginas previas al libro (portadilla, legales, dedicatoria, advertencia) y los diferentes capítulos del libro.

Memoria de prácticas: Conversión de libros a formato ePUB

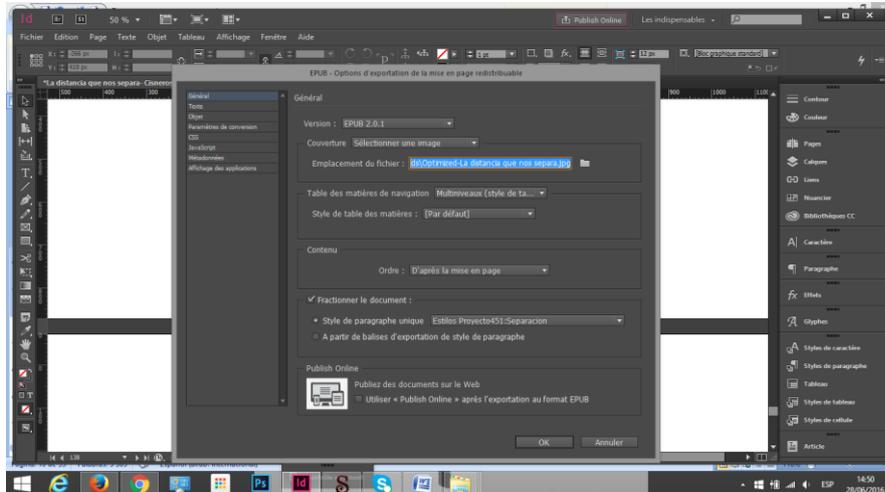


Fig. 6 Fuente: Elaboración propia

En la solapa de los estilos CSS, se introducen las hojas de estilo creadas por la empresa y que se corresponden con cada uno de los estilos que se han aplicado al texto durante el proceso de depuración en InDesign.

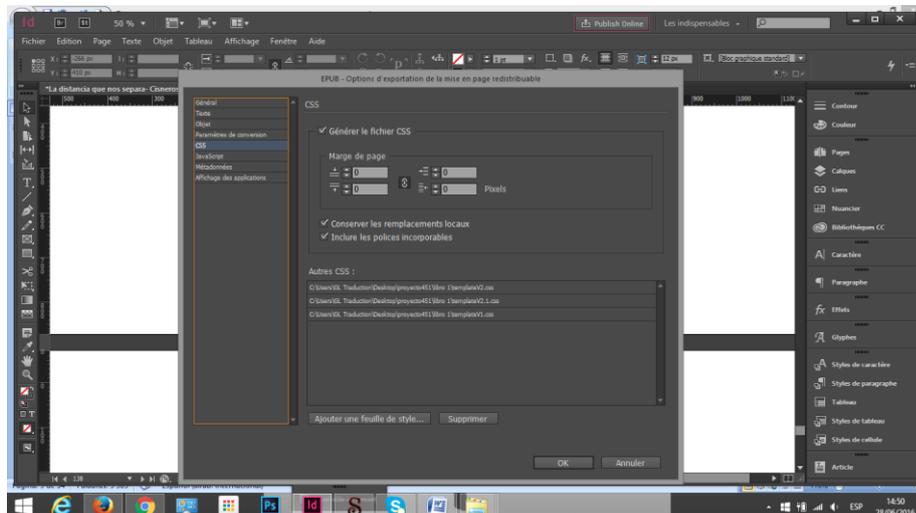


Fig. 7 Fuente: Elaboración propia

- Una vez que el libro es exportado como ePUB a Sigil, hay que modificar el código siguiendo los pasos señalados por la tutora de la empresa (como ya ha sido nombrado en la metodología y como aparecen descritos en los anexos) y hay que comprobar que no haya hipervínculos en el texto. En mi caso hubo una serie de hipervínculos que enlazaban a páginas de Wikipedia para ampliar información. Es suficiente con suprimirlos del código HTML en Sigil.

Memoria de prácticas: Conversión de libros a formato ePUB

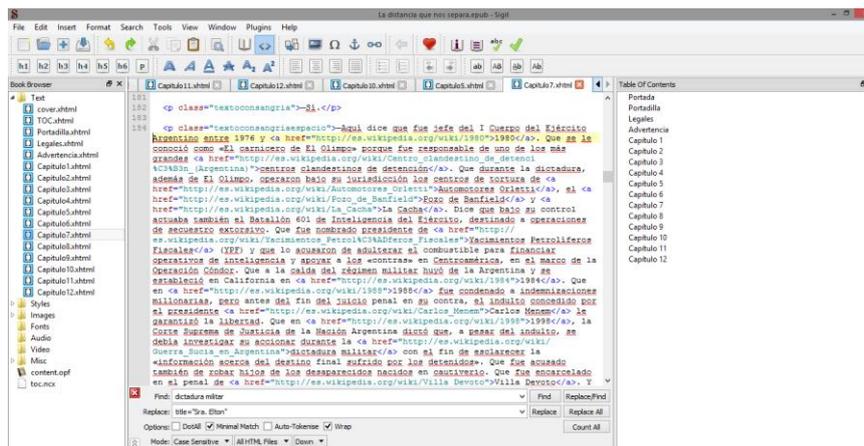


Fig. 8 Fuente: Elaboración propia

Cuando el libro está completo (con la portada, portadilla, legales, agradecimientos, advertencia, el cuerpo del libro en sí, y los metadatos incluidos para favorecer su búsqueda) se hace una primera validación con *Flightcrew*. Los errores que aparecen, muchas veces se deben a pequeños olvidos en el código, pero en otros casos, el fallo viene desde la maquetación en InDesign por lo que hay que reiniciar una nueva revisión en InDesign.

Los errores principales que encontré en este momento de la transformación, fueron sobre todo las incompatibilidades que había entre las hojas de estilo creadas por Proyecto451 y la que genera automáticamente Sigil.

Esta hoja de estilo generada por el programa, hay que eliminarla, pero igualmente después se deben revisar los textos para borrar todos los atributos asignados a los elementos del código ya que si no, las órdenes asignadas en las diferentes hojas de estilos en algunos casos son incompatibles entre sí y provocan errores.

Una vez revisados los errores, se pasa a la validación en <http://validator.idpf.org/> y si no aparece ningún otro error que *Flightcrew* no hay reconocido, entonces se puede pasar a transformar el libro a formato .mobi.

Para facilitar la comprensión de algunos de los errores típicos que suelen aparecer en la transformación de un libro a formato ePUB, la tutora me entregó un listado donde se detallaban claramente estos errores y cómo resolverlos. Igualmente, confeccionó una descripción de los pasos a seguir para [validar en IDPF y en ePubcheck](http://code.google.com/p/epubcheck/) (<http://code.google.com/p/epubcheck/> - en el caso de que hubiera sido necesario utilizar este validador, si el ePUB hubiera pesado más de 10MG)

Cronograma

El proyecto se ha desarrollado a un ritmo paulatino, que sumado a la cautela con la que se realizan las primeras prácticas para asimilar el proceso, y el problema de comunicación que supone el realizar unas prácticas virtuales, se precisan como mínimo, unos 15 días (con una dedicación de entre 2 y 3 horas al día) para poder realizar el primer libro de manera correcta y a partir de ese tiempo, contar con unos días extra para ir resolviendo los errores finales.

La primera semana se dedica sobre todo a asimilar las consignas enviadas por la empresa, revisar los archivos adjuntos y saber a qué parte del proceso corresponde cada uno y echar un vistazo al libro en cuestión para conocer la estructura y los estilos básicos que habrá que darle.

Durante la segunda semana se realiza la práctica, de manera lenta porque se está atento a todos los pequeños detalles. Es entonces cuando surgen las dudas y se ven los verdaderos problemas que hay que afrontar, primero, intentando resolverlos por nosotros mismos y cuando esto es imposible, recurriendo al tutor.

Una vez resueltas las dudas, se termina la digitalización y se envía para que la tutora y la diseñadora revisen la validez o indiquen nuevos puntos a modificar.

Al ser unas prácticas virtuales, el trabajo se alarga en el tiempo, sobre todo cuando se trata de una empresa en otro país con ocho horas de diferencia horaria. Hay que contar unos dos días entre la pregunta de una duda y la obtención de una respuesta.

De esta manera, la realización de este libro duró unas tres semanas.

Descripción y valoración de los resultados

Los libros digitalizados por Proyecto451 son encargados por diversas editoriales u organismos: Planeta, Penguin Random House, Macmillan, Unicef, Clarín, Cambra de Comerç de Barcelona, Seix Barral, Siglo Veintiuno editores, entre otros.

Una vez que los libros son digitalizados, los entregan al cliente y ellos se encargan de su distribución. Por lo general, los suben a tiendas como Apple y Amazon, como así también a diversas librerías que venden contenido digital. En algunos casos, sobre todo si son organismos, los venden a través de una web propia.

En el caso del libro objeto de la práctica (*La distancia que nos separa*, Renato Cisneros) se publicó en papel el 10 de julio de 2015 por la editorial Planeta y fue distribuido en Perú por las grandes librerías y plataformas online de la propia editorial³ o Amazon⁴. Esta última plataforma distribuidora ya ofrece el libro en versión bolsillo y libro digital en su propio formato Kindle.

A partir de abril de 2016, el libro comenzó a publicarse en Argentina y México por Seix Barral⁵ (perteneciente al grupo Planeta) y es a partir de ese momento cuando se realiza la petición de transformación del libro a formato ePUB para incluir la oferta digital en sus catálogos editoriales.

³ <http://www.planetadelibros.com.pe/la-distancia-que-nos-separa-libro-204290.html>

⁴ <https://www.amazon.com/distancia-que-nos-separa-Spanish-ebook/dp/B014Z3PYOY#navbar>

⁵ <http://www.planetadelibros.com.ar/la-distancia-que-nos-separa-libro-214851.html>

Conclusiones: capacidad formativa del proyecto

La realización de prácticas siempre supone una ampliación de la formación recibida que permite poner a prueba los conocimientos adquiridos, las capacidades resolutivas frente a las dificultades que puedan surgir en los procesos y por lo tanto, un nuevo aprendizaje basado en la experiencia de llevar a cabo un trabajo real.

Durante la formación del programa de posgrado, los estudios se han ajustado perfectamente a los conocimientos que se requieren a la hora de realizar las prácticas: desde el aprendizaje a nivel de usuario de los programas esenciales al digitalizar un libro (InDesign y Sigil), a la creación de un ePUB desde el código sin necesidad de un programa que facilite el proceso (*Edición en ePUB*).

La práctica se ha basado fundamentalmente en la maquetación y adjudicación de estilos a través del programa InDesign.

Si en la asignatura de *Diseño y Producción Editorial* se realiza una toma de contacto y aprendizaje de los recursos básicos del programa de maquetación, durante las prácticas, se pone a prueba el recuerdo de todas sus funciones, y su posterior asimilación. Como extra, se aprenden otras nuevas funciones e incluso se conocen diferentes maneras de trabajar con el programa, ya que a través de las pautas de maquetación señaladas por Proyecto451, se amplía el conocimiento y se adquiere un nuevo punto de vista al digitalizar un libro: los patrones asignados por el empresa se deben cumplir ya que son los exigidos por el sector y sus clientes, y que la empresa entiende como los más adecuados para realizar un trabajo de calidad.

Respecto al estudio y conocimiento del lenguaje XHTML, las hojas de estilo CSS y el funcionamiento de un ePUB, durante el curso se parte de un nivel de iniciación que permite ir conociendo paso a paso el lenguaje y el proceso necesario para entender este tipo de edición desde el principio.

En la primera parte de la asignatura de Edición en EPUB se estudia el programa Sigil para tomar soltura a la hora de poder crear un ePUB; sin embargo, es en la segunda parte de la asignatura, donde se trabaja con el lenguaje XHTML y es cuando realmente se comprende su funcionamiento y por lo tanto, se aprende a localizar los errores que surgen en la transformación de cada obra.

Durante las prácticas, los errores de código del libro digitalizado a través de Sigil, me han permitido aprender a localizarlos y comprender la raíz del problema. Gracias a las consignas a seguir y los comentarios de la tutora y la diseñadora de la empresa, ha sido sencillo estudiar el caso de cada error y detectarlo mediante el análisis de la estructura del código.

Todo este trabajo analítico ha sido reforzado por el estudio simultáneo que hacíamos en la asignatura de *Edición en ePUB*, donde aprendíamos a escribir un código básico y comprender su funcionamiento, la interacción de los diferentes elementos del código y su influencia en cada parte del libro electrónico; en definitiva, llegar a entender cómo se producen los errores más básicos y detectarlos rápidamente porque habíamos asimilado la jerarquía del lenguaje de programación y la demanda de atención y dedicación que precisa para evitar los pequeños errores que pueden impedir el correcto funcionamiento de un libro digital.

Al tener que realizar diferentes libros partiendo del código introducido a mano (*from scratch*), la comprensión del lenguaje XHTML, de las hojas de estilo y su funcionamiento y, sobre todo, la meticulosidad exigida para formarlos correctamente, han permitido que la simultaneidad de prácticas y asignatura se convirtiera en el perfecto aliado como refuerzo para conseguir realizar un libro digital, entender los mensajes de error en su validación y saber localizarlos y corregirlos con una mayor seguridad.

Las prácticas han supuesto un excelente aprendizaje que ha reforzado la formación y ha dado impulso a continuar con la ampliación de conocimientos y adquirir experiencia en el mundo editorial digital: permite comprobar de primera mano lo que es el trabajo de digitalización en el día a día, con los requisitos particulares a los que uno debe ajustarse, las dificultades con las que se encuentra y cómo resolverlas y así mismo, comprobar la colaboración que existe entre los diferentes departamentos de la empresa (edición, diseño, marketing...) para la realización de un producto de calidad.

Considero que las prácticas virtuales son interesantes porque es una posibilidad que se ofrece a las personas que no tenemos la opción de acceder a las prácticas presenciales.

No cabe lugar a dudas de que las prácticas en empresa son más productivas y enriquecedoras porque se trabaja a tiempo real y se interactúa con los departamentos, haciendo un primer contacto con el sector editorial. Por el contrario, las prácticas virtuales, aunque interesantes y productivas, se realizan como una asignatura más del curso que permite ampliar todos los fundamentos que se han estudiado de una manera más práctica.

Dado el completo nivel de desconocimiento del sector editorial, y aún más, del libro digital, con el que comencé el curso de posgrado, las prácticas realizadas han cumplido mis expectativas. Lo único que podría remarcar como negativo ha sido el tiempo que se pierde en la firma de contratos de prácticas cuando se realiza con una empresa de otro país. Quizás sería interesante encontrar un modo de facilitar la firma de los contratos digitalmente para agilizar el proceso del inicio de las prácticas.

En mi caso, la espera de las firmas del contrato y el tiempo hasta tener un proyecto que me pudieran adjudicar adaptado a mi nivel, han hecho que las prácticas hayan sido breves, aunque esto no impide que hayan sido interesantes y fructíferas porque me han permitido ampliar mi conocimiento práctico.

Sin duda, la realización de unas prácticas, ya sean presenciales o virtuales son un extra en la formación y un paso adelante en la adquisición de experiencia.



Anexos

ANEXOS

Pautas creación de ePUBS con texto de flujo corrido

Portada

Tomar la tapa y abrirla en Photoshop. Optimizarla guardando como **File/Save for Web & Devices** y nombrando como Portada.jpg.

El tamaño de imagen de la portada deberá ser de 1000px de alto (siempre y cuando el archivo soporte), si el alto del archivo es menos de 1000px entonces utilizar la medida de alto original.

Colocar Portada.jpg en la primera página de la Plantilla de InDesign, luego de esta viene la portadilla y el resto del texto del libro.

Si no se incluye la portada en esta instancia, puede luego hacerse en la edición del ePUB.

El paso siguiente es llevar el texto completo de toda la obra al InDesign como un texto corrido.

Si el archivo viene de Quark...

1. Si el archivo original es un Quark, abrir el archivo con ese programa. En caso de no tener extensión, renombrarlo poniéndole .QXD para que lo pueda abrir Quark. Seleccionar la opción **Keep Project Settings. Continue.**
2. Usar el menú **Page Layout/Maquetación de página** e ir hasta donde arranca el libro. Seleccionar todo el texto que corresponde a la obra en sí (desde menu **Edit**) y después **File, Save Text, Rich Text Format.**
3. Abrir la plantilla de InDesign e ir a **File/Place** (cmd+D) y seleccionar el archivo .rtf que generamos en Quark. Colocamos el texto en la segunda página y seleccionamos el signo + en la esquina inferior derecha y con el resto de texto que nos aparece, clicamos en la página siguiente en el margen superior izquierdo para que se incluya el resto del texto (como en la plantilla esta activado "Smart Text Reflow", el texto va a posicionarse en el documento solo, en la cantidad de paginas necesarias).

Si el archivo viene de InDesign...

1. Seleccionamos todo el texto del archivo y lo pegamos en la plantilla de InDesign. Colocamos el texto en la segunda página y seleccionamos el signo + en la esquina inferior derecha y con el resto de texto que nos aparece, clicamos en la página siguiente en el margen superior izquierdo para que se incluya el resto del texto (como en la plantilla esta activado "Smart Text Reflow", el texto va a posicionarse en el documento solo, en la cantidad de paginas necesarias).

Cuando guardamos el archivo, hay que nombrarlo sin espacio, ni tildes, ni signos.

Editar textos

Una vez que tenemos el texto en InDesign, deberemos trabajar dos objetivos en el InDesign: que absolutamente todo el contenido tenga aplicado los estilos correspondientes, y que no haya en el

libro ninguna acción manual del diagramador (por ejemplo, un salto generado a mano con el Enter). Todo, hasta un salto de línea, debe estar definido como estilo.

1. Habilitar **Type/ Show Hidden Characters** para ver los ajustes que manualmente pueda haber realizado el diagramador en la versión impresa. Seleccionar todo el texto y ponerlo en español desde la solapa **Character**. No dejar saltos de línea sin textos, para eso hay que usar los estilos con espacios.
2. Borrar todos los estilos que aparecen en **Paragraph Styles** y **Character Styles** que vienen del archivo impreso para no confundir con los estilos que serán aplicados. Cuando pregunta si queremos reemplazarlos por otros, colocamos **“and replace with: No Paragraph style”** y tildamos **“Preserve formatting”**.
3. Todo el trabajo en esta instancia consistirá en buscar formatos del libro y reemplazarlos por estilos. Primero hay que aplicar los estilos de carácter a los textos. Para eso, hay que ir a **Edit/Find**. En **“Find Format:”** tocamos la T con lupa y en la solapa **“Basic Character Formats”** seleccionamos SOLAMENTE el Font Style (Italic, Bold o Bold italic) y le damos OK (no debe haber ninguna otra definición de estilo).

Luego vamos a **“Change Format”** y en la primera solapa **“Style Options”**, en **“Character Style:”** seleccionamos el estilo precargado (itálica, negrita o negrita-italica) y le damos OK. Lo más importante acá es aplicar el nombre de estilo correcto. El nombre de estilo, proviene de la plantilla CSS creada para el libro. Después **“Change all”** y reemplazamos todos los estilos. Ir revisando manualmente que el cambio se haya aplicado de forma correcta.

En caso de que haya versalitas, hay que buscar **Smallcaps** en la solapa **“Basic Character Formats”**, ponerlas en mayúsculas desde **Type/Change Case/Uppercase** y luego asignarle el estilo de carácter **“Versalitas”**. Es importante revisar en la versión final que las mayúsculas hayan sido aplicadas correctamente. En ciertos casos no reconoce este formato por estilo y es necesario aplicarlo de manera manual, tipeando el carácter para ponerlo en mayúscula.

4. A partir de ahora, reemplazaremos todos los elementos **“basura”** que puedan haber en el documento. Primero, buscar **“discretionary hyphen”** y reemplazarlo por nada. Buscar y reemplazar este símbolo: **^S** por un espacio. Buscar y reemplazar **^n** y ver en cada caso como resolverlo. Generalmente significa un salto de línea que fue dado intencionalmente por el maquetador para que quede bien el armado.
A lo largo del archivo chequear que los títulos/subtítulos no tengan cortes intencionados con Enter común (¶) en vez del Enter+shift (-), ya que en las búsquedas no va a aparecer.
5. Luego de esto se comienza a dar los estilos a los párrafos desde la lista de **Paragraph Style**. Lo importante es ir buscando cada formato en el texto (por ejemplo, aquel que tiene las cualidades de un título) y reemplazarlo por el estilo correspondiente. Cada capítulo o sección debe tener una primera línea con el estilo **“separación”**. Éste va a permitir que, al momento de exportarlo, se separen en documentos HTML diferentes por cada parte del libro.

Portadilla

Debe ir todo el texto en Mayus/minus incluso si en el formato impreso esta todo en mayúsculas.

Legales

Tomar de archivo a parte que envían de la editorial y asignarle los estilos.
Colocar los legales luego de la Portadilla.

Imágenes

Formatos soportados: **jpg** o **png** (sin transparencia)

Tamaño máximo imagen: **600x800 pixeles**

Cuando se utilice imágenes para esquemas, gráficos, tablas, mapas o cualquier otro elemento que incluya texto, prestar especial atención a la legibilidad de la imagen final.

La limitación en cuanto al tamaño/peso de la imagen debe ser **127 KB** como máximo.

Lo más recomendable es optimizar las imágenes en Photoshop antes de colocarlas en InDesign, aunque parte de este trabajo lo realiza InDesign al exportar el archivo.

Ninguna imagen debe llevar nombres con acentos o caracteres, ni tampoco espacios. Ej (á, ñ &)

Para colocarlas en InDesign, **File/Place** y una vez ubicada la imagen, vamos a **Object/Object Export Options** y en la solapa EPUB and HTML seleccionamos **Custom Rasterisation**.

Ponemos **Resolution (ppi) 96** y tildamos **Custom Image Alignment and Spacing** seleccionando **Align Center**. De esta forma, las imágenes quedarán centradas en el ancho del dispositivo.

Tablas

Hay que asignarles el estilo de tabla y de celda.

Para legales, le ponemos “tablalegales” y “celdalegales”

Para el resto le asignamos el estilo “tabla” y “celda” y en celda con el título de la tabla “celdatitulo”.

Notas

Generalmente, vienen linkeadas desde el archivo impreso por lo cual solo hay que agregarle al número que va dentro del texto los paréntesis. Tienen que estar vinculadas con la herramienta nativa de InDesign para luego funcionar correctamente en el ePUB. Así aparece en el texto bla1 y tiene que quedar bla (1). Revisar la correlatividad en función de cómo fue aplicada en el libro impreso.

Índice

El ePUB como resultado final deberá tener dos índices. Uno es el denominado TOC que es el sumario nativo del ePUB y que encontraremos luego como un botón independiente al que podremos acceder en cualquier momento de la lectura. Otro es un sumario pedido especialmente por Amazon que debe ir al inicio del libro, como una página más del libro, con un vínculo a cada uno de los capítulos. La tabla de contenidos generada por la editorial para el libro impreso no sirve y hay que eliminarla. Veremos un procedimiento automático que suele generar este sumario correctamente. Una vez que finalizamos de colocar todos los estilos y el archivo está listo, antes de exportar, vamos a **Layout/Table of contents**. En “**Styles in Table of Contents**”, en la columna de “**Other Styles**” seleccionamos el estilo del título del capítulo para que lo tome el índice. En caso de que haya una sección y dentro de ella un capítulo (o un capítulo con subcapítulos dentro), el primer estilo que elegimos es el que luego va a agrupar a los otros estilos. Ej:

Sección I. Historia (estilo nombrecapitulo)

Capítulo 1. Europa (estilo titulo)

Capítulo 2. Asia (estilo titulo)

Debajo donde están las opciones del estilo, ponemos en “**Page number**”: **No page number**. Le damos **OK** y nos va a dar para colocar un texto, lo ponemos en cualquier lado y lo borramos (lo que nos importa es la información que nos va a quedar del Índice a la hora de exportar y que nos va a permitir generar el TOC en Sigil con los estilos).

Exportar ePUB

Una vez finalizada la asignación de estilos, vamos a **File/Export** (cmd+e en Mac), **Formato EPUB** y seleccionamos la carpeta donde guardarlo.

Solapa General

Add Publisher Entry: Ponemos el nombre de la editorial (ej: Planeta)

Unique Identifier: es el ISBN del libro digital que podemos tomarlo desde legales. Son 13 numeros que van sin guiones. (ej: 9789504939108)

Solapa Contents

Tildamos:

- Use InDesign TOC Style: [Default]: es para que nos tome las divisiones de los capítulos que luego usaremos para generar el Índice.2

- Break Document at Paragraph Style: ponemos el estilo "separación"

- Use Existing CSS File: y elegimos el template que ya está hecho.

Le damos OK y exportamos.

Una vez exportado el archivo, chequearlo en el Adobe Digital Editions como queda el libro.

Proceso en SIGIL

1. Abrimos el archivo .epub que generamos desde InDesign.

2. Portada

Vamos a **Herramientas/Añadir una portada**. Seleccionamos el archivo Portada_fmt.jpeg y le damos ok. Nos va a generar un archivo que se llama cover.xhtml, así que borramos la página con la imagen de portada que viene de InDesign. También borramos un png de la carpeta "**Images**" que se genera al exportar el ePub que se llama 191.png (el número cambia).

Ahora vamos al código de la tapa clicando el botón de la barra de arriba (<>). Ahí reemplazamos lo que está desde **<head>** por el siguiente código:

```
<head>
<title>Cover</title>
<style type="text/css">
body { text-align: center; padding:0; margin: 0; }
div { margin: 0; padding: 0; }
img.Sgc-1{max-width: 90%; height: 90%; padding: 0; margin: 0;}
</style>
</head>
<body>
<p></p>
</body>
</html>
```

Este mismo código es el que debe utilizarse cada vez que se aplica una imagen a pantalla completa dentro del libro.

3. Borramos todas las fuentes que están en la carpeta **Fonts** (si es que hubiera alguna). Solo deben utilizarse fuentes en caso que sea imprescindible. Por ejemplo, un libro que tiene nombres en un lenguaje que así lo requiere (ej.: Ruso) o un libro de matemáticas.

4. Vamos a **Herramientas/Índice de contenido/Editar Índice de contenido**. Ahí modificamos cualquier error que haya venido de Indesign (por ejemplo títulos en mayúsculas, todo tiene que estar en May/Min). En algunas ocasiones se requiere una edición manual, casi de orden editorial, que defina que cosas realmente son importantes para que estén en el sumario, o bien si hay elementos con diferentes niveles de jerarquía.

Agregamos la **Portadilla**.

Luego vamos a **Herramientas/Índice de Contenido/Crear Índice de contenido HTML**. Nos va a generar un archivo que se llama **TOC.xhtml** que vamos a colocar luego de la Portada. En el código vamos a reemplazar:

```
<link href="../../Styles/sgc-toc.css" rel="stylesheet" type="text/css"/>
```

por:

```
<link href="../../Styles/template.css" rel="stylesheet" type="text/css"/>
```

y borramos en la carpeta styles el css que se generó, llamado *sgc-toc.css*

5. Vamos a **Herramientas/Editor de metadatos** y agregamos todos los metadatos de la planilla de Excel. Completamos los datos de arriba: Título, autor e Idioma. Tenemos que poner la descripción (Añadir básico), el autor (Añadir participación) y las palabras claves, cada una en un casillero llamado "Materia" (Añadir básico).

Eliminar identificador que genera solo Sigil tanto en los metadatos como en el content.opf en caso de que lo haya generado, aparece así:

```
<dc:identifier>urn:uuid:F7F6875C-B607-48F3-8AB9-01E3CFA36BBF</dc:identifier>
```

6. En content.opf, en la línea `<itemref idref="cover.xhtml" />` agregar `linear="no"`.

```
</manifest>  
<spine toc="ncx">  
<itemref idref="cover.xhtml" linear="no" />
```

Esto sirve para que en Amazon no se vea dos veces la portada (una la que definimos efectivamente como imagen de portada, y otra la que está compuesta por el archivo HTML).

También agregar al final del documento opf en `<guide>`,

```
<reference href="Text/Portadilla.html" title="Beginning" type="text" />
```

Todo lo que está entre las etiquetas `<guide>` debería quedar así:

```
<guide>  
<reference href="Text/TOC.xhtml" title="Índice de contenido" type="toc" />  
<reference href="Text/cover.xhtml" title="Cover" type="cover" />  
<reference href="Text/Portadilla.html" title="Beginning" type="text" />  
</guide>
```

La primera línea define cuál es el archivo que funcionará como tabla de contenidos. La segunda define cuál es la portada. Y la tercera, cuál es el comienzo del libro, generalmente la Portadilla.

En caso de tener notas no linkeadas automáticamente desde InDesign, hay que hacerlo manualmente. Para eso hay que asignar un ID al número en el texto `[(#)]` y al de la nota al final del capítulo `[#.]`

Selecciona el número en el texto (1) y vamos al botón del ancla (Insertar ID). En ID le asignamos una letra y un número, por ejemplo a1, después vamos al número de la nota y hacemos lo mismo pero con otra letra, b1. Una vez que tenemos los IDs de todas las notas, vamos al botón

de la cadena (Insertar enlace) y linkeamos ambos números, uno al otro (Para a1, #b1, y para b1, #a1)

7. En las imágenes dentro de los capítulos (no la portada) hay que reemplazar el código de cada una que genera InDesign por el siguiente código, colocando el nombre correspondiente a la imagen:

```
<p class="para-style-override-1"></p>
```

8. Chequear que no haya hipervínculos en alguna parte de los textos, sobre todo en la Bibliografía. En caso de que si, quitarlos.

¡Listo! Debería estar todo resuelto para iniciar la validación del documento. Para preparar el libro para que pueda ser almacenado en un dispositivo de Amazon, hay un paso adicional que es la conversión del libro a formato .mobi. Esto se realiza desde otra aplicación gratuita que se llama Amazon Kindle Previewer (<http://www.amazon.com/gp/feature.html?docId=1000765261>) donde lo único que hay que hacer es arrastrar el ePUB una vez terminado en el Kindle Previewer abierto. Eso permitirá por un lado ver como se verá el libro en un Kindle y por otro, realizar la conversión (automáticamente el programa generará la copia en .mobi), y validar que el libro cumple con todas las pautas solicitadas por Amazon.

Validación ePUB

Para validar un ePub se va a esta dirección web: <http://validator.idpf.org/>

Hacer clic en “browse”, elegir el libro a validar y clic en “validate”, si sale libre de errores muestra un mensaje como este:

Results: Congratulations! No problems were found in *Titulo.epub*.

De lo contrario te muestra una tabla con el error o los errores, algunos comunes que pueden llegar a ocurrir son:

Type	File	Line	Position	Message
WARNING	OEBPS/toc.ncx	-	-	meta@dtb:uid content '978-950-24-1458-4' should conform to unique-identifier in content.opf: '9789502414584'

Fig. 1 Fuente: Proyecto451

Este quiere decir que el mismo número “ id= “booking” ” (documento: content.opf) que aparece en la etiqueta:

```
<dc:identifier id="bookid">9789502414584</dc:identifier>
```

Deberá aparecer también en la etiqueta (documento: toc.ncx), así:

```
<meta content="9789502414584" name="dtb:uid"/>
```

WARNING	OEBPS/Images/pag 44b gris_a_250px_fmt.jpeg	-	-	Filename contains spaces. Consider changing filename such that URI escaping is not necessary
---------	--	---	---	--

Fig. 2 Fuente: Proyecto451

Este es porque el nombre del archivo indicado contiene espacios en el nombre

ERROR	OEBPS/toc.ncx	21	42	assertion failed: identical playOrder values for navPoint/navTarget/pageTarget that do not refer to same target
ERROR	OEBPS/toc.ncx	21	42	assertion failed: The "id" attribute does not have a unique value
ERROR	OEBPS/toc.ncx	27	42	assertion failed: identical playOrder values for navPoint/navTarget/pageTarget that do not refer to same target
ERROR	OEBPS/toc.ncx	27	42	assertion failed: The "id" attribute does not have a unique value
ERROR	OEBPS/toc.ncx	33	42	assertion failed: playOrder sequence has gaps

Fig.3 Fuente: Proyecto451

Estas líneas de errores se refieren básicamente a uno solo, y es que los números en el id en los <navpoints> no están de manera consecutiva, es decir:

```

<navMap>
  <navPoint id="navpoint1"
    playOrder="1"> <navLabel>
      <text>Portada</text>
    </navLabel>
  <content src="Text/Portada.html"/>
</navPoint>
  <navPoint id="navpoint2"
    playOrder="2"> <navLabel>
      <text>Legales</text>
    </navLabel>
  <content src="Text/legales.html"/>
</navPoint>

```

Deben ir en orden, del 1 en adelante, sin repetirse ni saltarse ningún número.

ERROR	OEBPS/Text/Indice.html	12	67	'OEBPS/Text/portadilla.html': referenced resource missing in the package.
-------	------------------------	----	----	---

Fig. 4 Fuente: Proyecto451

Este se refiere a que el nombre de la ruta en el archivo "Indice.html" en "portadilla.html" no coincide con el nombre del archivo que se despliega de la carpeta "text", es decir, el nombre del archivo original no es "portadilla.html" si no "Portadilla.html" y por la "P" en mayúscula ya la ruta se ve afectada, por esta razón salta este error, pasa también en el documento toc cuando lo modificamos a mano, o inclusive en algunos archivos de imágenes cuando las integramos a mano.

La barra te muestra el archivo donde se encuentra el error, y su ubicación. La mayoría de los errores saltan por medio de esta validación.

La página web te deja validar hasta 10mg de peso del ePub, superado este valor hay que validarlo por medio de ePubcheck, que se hace por medio de líneas de comando, se baja por medio de la siguiente página web:

<http://code.google.com/p/epubcheck/>

En feauterd/downloads se encuentra la última versión (que hay que ir actualizando cada vez que salgan versiones nuevas), se baja el archivo (.zip) y se descomprime, te queda una carpeta que por dentro contiene los siguientes archivos:

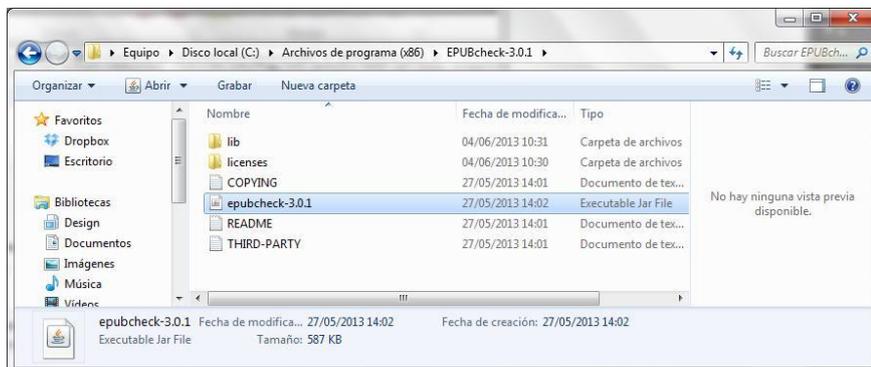


Fig. 5 Fuente: Proyecto451

Guarda la carpeta en una ruta que recuerdes, para validar los epub vas a “Iniciar”, y en la barra de búsqueda colocas **cmd**.

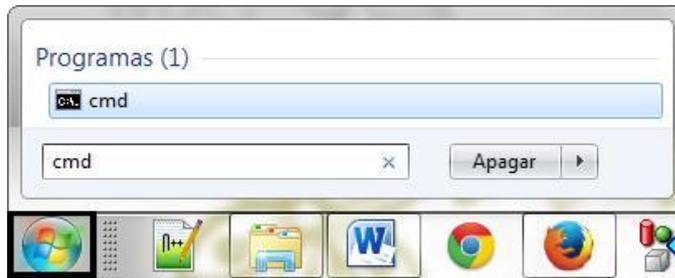


Fig.6 Fuente: Proyecto451

Al hacer clic en el programa aparece la siguiente ventana:



Fig. 7 Fuente: Proyecto451

Colocas el ePub a validar dentro de la carpeta de epubcheck

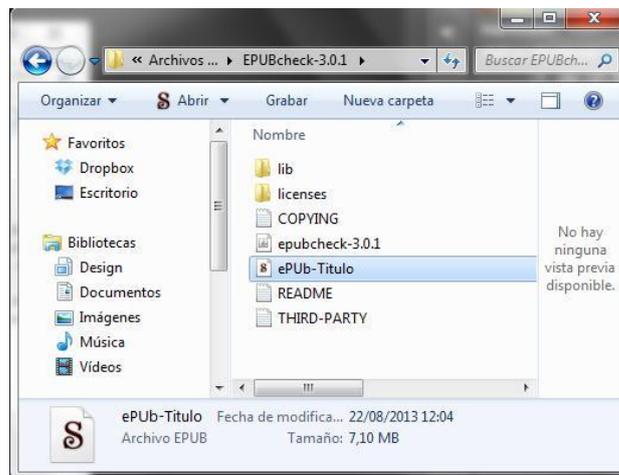


Fig. 8 Fuente: Proyecto451

Escribes en la ventana lo siguiente: **java -jar** y das un espacio

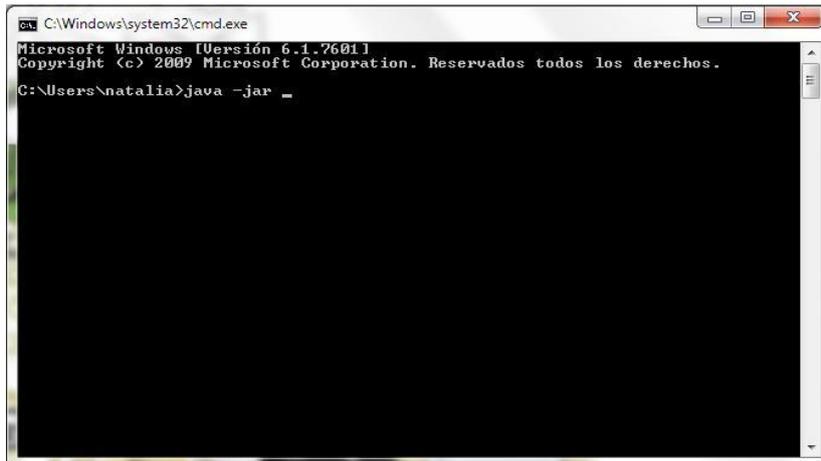


Fig. 9 Fuente: Proyecto451

Arrastras el archivo **epubcheck-3.0.1** (la terminación 3.0.1 es referente a la versión del validador) a la ventana de comandos y das un espacio

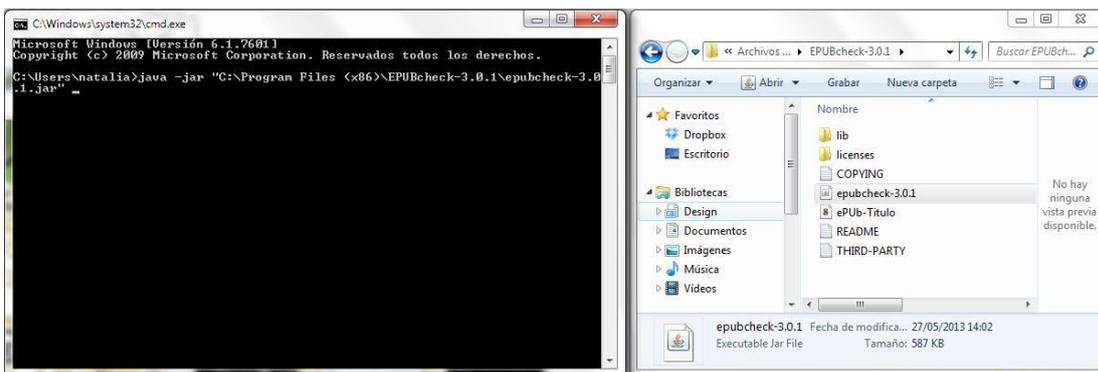


Fig. 10 Fuente: Proyecto451

Arrastras el ePub a validar y das Enter

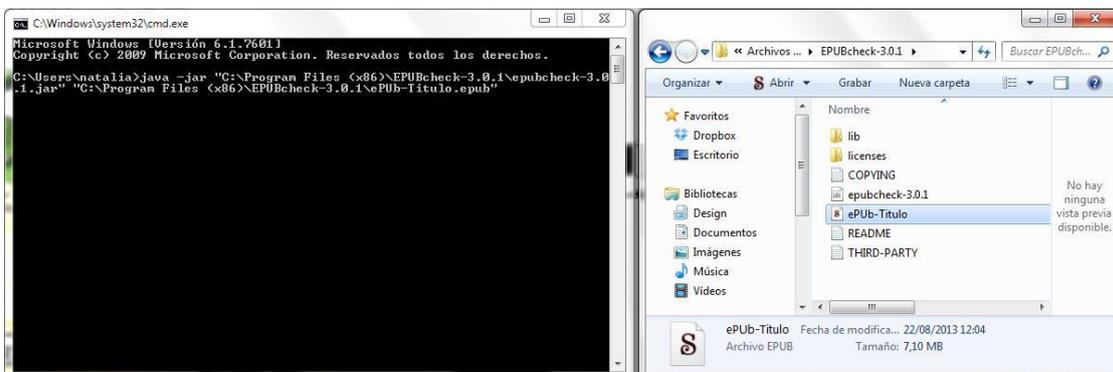


Fig. 11 Fuente: Proyecto451

Si todo sale ok te dice que está libre de errores

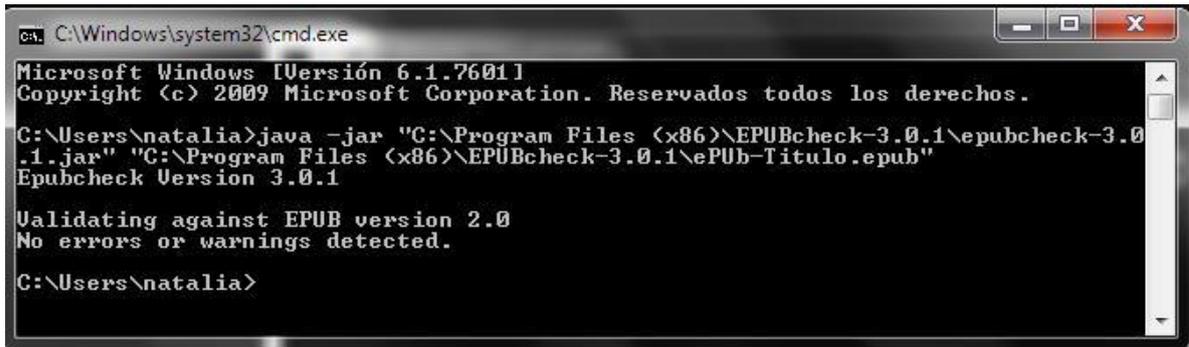


Fig. 12 Fuente: Proyecto451

De lo contrario van a saltar los errores de la misma forma que saltan en la página web de validación.

Amazon Previewer

Este sería el último paso para validar el ePub, se descarga desde la siguiente dirección, hay que llenar la suscripción y así te habilita la descarga:

<http://www.amazon.com/gp/feature.html?ie=UTF8&docId=1000765261>

Al descargarlo y abrir el programa aparece una ventana como esta:

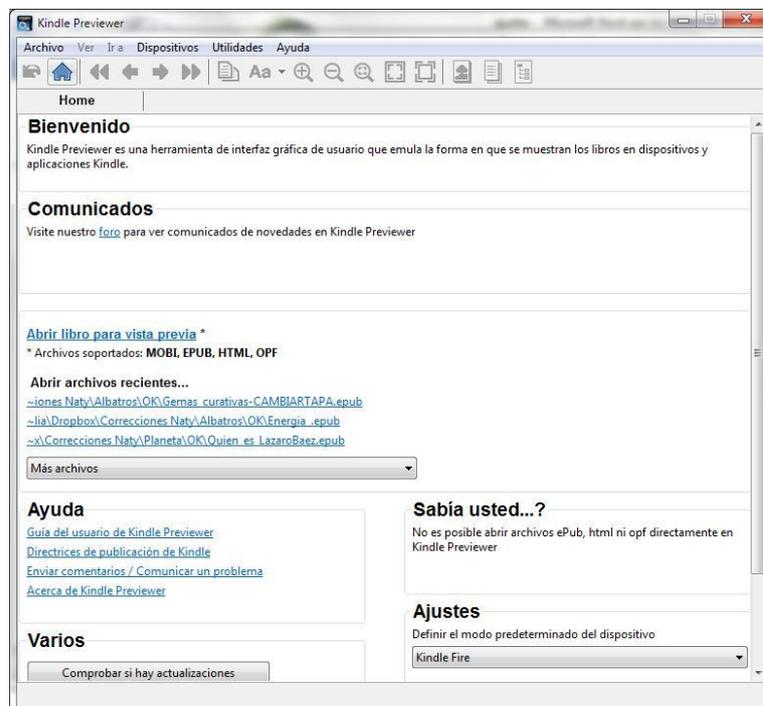


Fig. 13 Fuente: Proyecto451

Hacer clic en “**abrir libro para vista previa**” y añadir el libro que quieren ver en Amazon previewer, al terminar de cargar y si todo sale ok aparecerá una ventanita como esta:

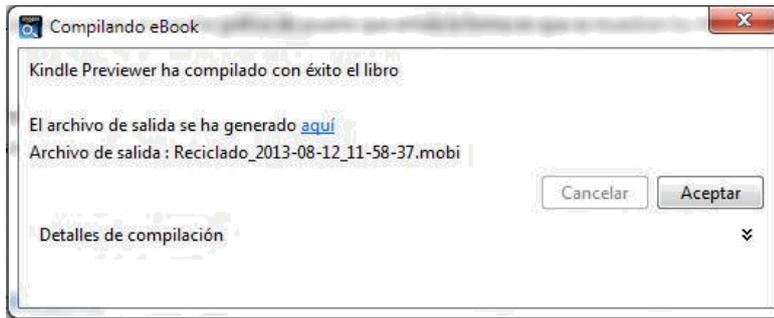


Fig. 14 Fuente: Proyecto451

Al hacer clic en aceptar aparece así:

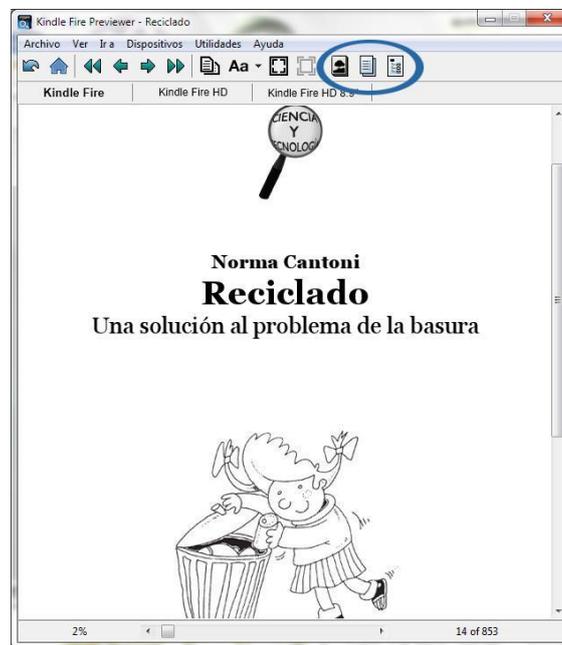


Fig. 15 Fuente: Proyecto451

Los botones seleccionados deberán aparecer activos, estos 3 botones son los que van dentro de <guide> en los metadatos del ePub editado.

Si todo sale bien en la validación, el libro estaría libre de errores.

Puede ocurrir que el libro aparezca con 2 warnings (en la validación de Amazon)

- Uno referente a max-width, pues los .mobi no reconocen esta línea de código, pero no afecta al funcionamiento del libro por lo tanto lo dejamos por ser necesario en el formato ePub.
- El otro warning y este si debemos tratar (dentro de lo posible) que no salte, es el tamaño de la cubierta, el mínimo requerido por Amazon es de 1000px.